|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| В оригинале | Собственный перевод (дословный) | Перевод Демуровой | Перевод Набокова | Перевод Заходера |
| Имена:   * Alice * White Rabbit * Mouse * Little Bill * Caterpillar * Duchess * Cheshire Cat * Hatter * March Hare * Dormouse * Queen * Mock Turtle | * Алиса * Белый кролик * Мышь * Маленький Билл * Гусеница * Герцогиня * Чеширский кот * Шляпник * Мартовский заяц * Соня * Королева * Ненастоящая черепаха | * Алиса * Белый кролик * Мышь * Билль * Синяя Гусеница * Герцогиня * Чеширский кот * Болванщик * Мартовский Заяц * Мышь Соня * Королева * Черепаха Квази | * Аня * Белый Кролик * Мышь * Яша-Ящерица * Гусеница * Герцогиня * Масленичный Кот * Шляпник * Мартовский Заяц * Соня * Королева * Чепупаха | * Алиса * Белый кролик * Мышь * Билль * Червяк * Герцогиня * Чеширский Кот * Шляпа * Заяц * Садовая Соня * Королева * Деликатес |
| Названия глав:   * Down the Rabbit-Hole * The Pool of Tears * A Caucus-Race and a Long Tale * The Rabbit Sends in a Little Bill * Advice from a Caterpillar * Pig and Pepper * A Mad Tea-Party * The Queen’s Croquet Ground * The Mock Turtle’s Story * The Lobster Quadrille * Who Stole the Tarts? * Alice’s Evidence | * Вниз в кроличью нору * Бассейн слез * Гонка на партийном собрании и длинный рассказ * Кролик посылает внутрь Маленького Билла * Совет гусеницы * Свинья и перец * Безумное чаепитие * Королевский крокет * История Ненастоящей черепахи * Омаровая кадриль * Кто украл пироги? * Показания Алисы | * Вниз по кроличьей норе * Море слез * Бег по кругу и длинный расказ * Билль вылетает в трубу * Синяя гусеница дает совет * Поросенок и перец * Безумное чаепитие * Королевский крокет * Повесть черепахи Квази * Морская кадриль * Кто украл крендели? * Алиса дает показания | * Нырок в кроличью норку * Продолжение * Игра в куралесы и повесть в виде хвоста * Кто-то летит в трубу * Совет гусеницы * Поросенок и перец * Сумасшедшие пьют чай * Королева играет в крокет * Повесть Чепупахи * Омаровая кадриль * Кто украл пирожки? * Показание Ани | * Глава первая, в которой Алиса чуть не провалилась сквозь Землю * Глава вторая, в которой Алиса купается в слезах * Глава третья, в которой происходит Кросс по Инстанциям, и история с хвостиком * Глава четвертая, в которой Тритон Билль вылетает в трубу * Глава пятая, в которой Червяк дает полезные советы * Глава шестая, в которой встречаются поросенок и перец * Глава седьмая, в которой пьют чай как ненормальные * Глава восьмая, в которой играют в крокет у Королевы * Глава девятая, в которой рассказана история Деликатеса * Глава десятая, в которой танцуют Раковую Кадриль * Глава одиннадцатая, в которой выясняется, кто стащил пирожки * Глава двенадцатая, в которой Алиса свидетельствует |
| And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, ‘Do cats eat bats? Do cats eat bats?’ and sometimes, ‘do bats eat cats?’ | Здесь Алиса начала засыпать и продолжала бормотать сквозь сон: «Едят кошки летучих мышей? Едят кошки летучих мышей?», и иногда: «Едят летучие мыши кошек?» | Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются. Она сонно бормотала: - Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?  Иногда у нее получалось: -Едят ли мошки кошек? | Тут Аня стала впадать в дремоту и продолжала повторять сонно и смутно: «Кошки на крыше, летучие мыши...» А потом слова путались, и выходило что-то несуразное: летучие кошки, мыши на крыше... | И тут Алиса совсем задремала и только повторяла сквозь сон: - Скушает кошка летучую мышку? Скушает кошка летучую мышку?  А иногда у нее получалось: - Скушает мышка летучую кошку? |
| ‘Mine is a long and a sad **tale**’ said the Mouse, turning to Alice and sighing. ‘It is a long **tail**, certainly,’ said Alice, looking down with wonder at the Mouse’s tail; ‘but why do you call it sad?’ | “У меня длинная и грустная **история**», сказала Мышь, поворачиваясь к Алисе и вздыхая. «Это действительно длинный **хвост**, - сказала Алиса, смотря с удивлением на хвост Мыши, - но почему он грустный?» | - Это очень длинная и грустная история, - начала Мышь со вздохом. Подумав, она вдруг взвизгнула: - **Прохвост**! – **Про хвост**? – повторила Алиса с недоумением и взглянула на ее хвост. – Грустная история про хвост? | - Мой рассказ прост , печален и длинен. – со вздохом сказала Мышь, обращаясь к Ане. – Да, он, несомненно, очень длинный, - заметила Аня, которой послышалось не «прост», а «хвост». – Но почему вы его называете печальным? | - Внемли. О дитя! Этой трагической саге, этой страшной истории с хвостиком тысяча лет! – сказала она. - История с хвостиком? – удивленно пересмотрела Алиса, с интересом поглядев на мышкин хвостик. – А что с ним случилось страшного? По-моему, он совершенно цел – вон он какой длинный! |
| ‘I had **not**!’ cried the Mouse’ angrily. ‘A **knot**!’ said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. ‘Oh, do let me help to undo it.’ | «**Нет**», - загричала гневно Мышь. «**Узел**! – сказала Алиса, всегда готовая помочь и смотря с тревогой на нее: «Позвольте мне помочь развязать его». | - Глупости! – рассердилась Мышь. – Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто не **вынести**! – А что нужно **вынести**? – спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить) – Разрешите, я помогу! | -Ничего подобного, никто не погиб! – не на шутку рассердилась Мышь. – Никто. Вот вы теперь меня **спутали**. – Ах, дайте я **распутаю**... Где **узел**? – воскликнула услужливо Аня, глядя на хвост Мыши. | - Спасибо! – еще громче запищала Мышь. – вот я по твоей милости потеряла нить! – Потеряли нить? Она, наверное, в траву упала! – откликнулась Алиса, всегда готовая помочь. – Позвольте, я ее найду!... |
| She’ll get me executed, as sure as ferrets are ferrets! | Она точно казнит меня, как хорьки – это хорьки. | Она же велит меня казнить! Как пить дать, велит! | Она меня казнит, это ясно, как капуста! | Велит она меня казнить, нет на нее пропасти! |
| You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its **axis** –‘  ‘Talking of **axes**,’ said the Duchess, ’chop off her head!’ | - Вы знаете, Земле нужно двадцать четыре часа, чтобы повернуть ся вокруг своей **оси**.  - Кстати о **топорах**, - сказала Герцогиня, - отрубите ей голову! | Ведь земля совершает оборот за двадцать четыре часа...  -Оборот? – повторила Герцогиня задумчиво. И, повернувшись к кухарке, прибавила: - Возьми-ка ее в оборот! Для начала оттяпай ей голову! | Земля, видите ли, берет двадцать четыре часа...  - В таком случае, - рявкнула Герцогиня, - отрубить ей голову. | Ведь тогда бы от вращения...  - Кстати, об отвращении! – сказала Герцогиня. – Из отвратительных девчонок делают отбивные котлеты! |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оригинал | Перевод Демуровой | Перевод Щербаковой | Перевод Яхниной |
| **Jabberwocky**  ’ Twas brillig, and the slithy toves        Did gyre and gimble in the wabe:  All mimsy were the borogoves,        And the mome raths outgrabe.  “ Beware the Jabberwock, my son!        The jaws that bite, the claws that catch!  Beware the Jubjub bird, and shun        The frumious Bandersnatch!”  He took his vorpal sword in hand;        Long time the manxome foe he sought—  So rested he by the Tumtum tree        And stood awhile in thought.  And, as in uffish thought he stood,      The Jabberwock, with eyes of flame,  Came whiffling through the tulgey wood,        And burbled as it came!  One, two! One, two! And through and through        The vorpal blade went snicker-snack!  He left it dead, and with its head        He went galumphing back.  “ And hast thou slain the Jabberwock?        Come to my arms, my beamish boy!  O frabjous day! Callooh! Callay!”        He chortled in his joy.  ’ Twas brillig, and the slithy toves        Did gyre and gimble in the wabe:  All mimsy were the borogoves,        And the mome raths outgrab. | **Б Бармаглот**  Варкалось. Хливкие шорьки  Пырялись по наве,  И хрюкотали зелюки,  Как мюмзики в мове.  О бойся Бармаглота, сын!  Он так свирлеп и дик,  А в глyще рымит исполин --  Злопастный Брандашмыг.  Но взял он меч, и взял он щит,  Высоких полон дyм.  В глyщобy пyть его лежит  Под дерево Тyмтyм.  Он стал под дерево и ждет,  И вдрyг граахнyл гром --  Летит yжасный Бармаглот  И пылкает огнем!  Раз-два, раз-два! Горит трава,  Взы-взы -- стрижает меч,  Ува! Ува! И голова  Барабардает с плеч.  О светозарный мальчик мой!  Ты победил в бою!  О храброславленный герой,  Хвалy тебе пою!  Варкалось. Хливкие шорьки  Пырялись по наве,  И хрюкотали зелюки,  Как мюмзики в мове. | Т **Тарбормошки** Розгрень. Юрзкие хомейки          Просвертели весь травас.  Айяяют брыскунчейки          Под скорячий рычисжас.   "Сын мой, бойся Тарбормота!          Он когтист, клыкаст и лют.  Не ходи через болото:          Там ведь Цапчики живут!"   Бострый меч берет он в руки,          Стрембежит в лесной овраг  И в овраге у корняги          Ждет, когда нагрянет враг.   Тяглодумчиво стоящий,          Ожидает он, и вот,  Бурворча, бредет сквозь чащу          Пламеглазый Тарбормот.   Он как крикнет! Меч как жикнет -          Голова летит долой!  С ней под мышкой он вприпрыжку          Возвращается домой.   «Победитель Тарбормота!          Дай тебя я лобзниму!  Урробраво! Привеслава!» -          Говорит отец ему.   Розгрень. Юрзкие хомейки          Просвертели весь травас.  Айяяют брыскунчейки          Под скорячий рычисжас. | **Змеегрыч**  Червело. Ужные мрави Кузали на снову. За нисом прали курави, Склюняя пелаву.  А длиннохрастый Змеегрыч Уже рептит на зель, И слышен плюстоустый злыч За триныжды мезель.  И хребосклон темел. И бум Гулел, как барабал. Под дёрным веревом Тум-Тум Храбо Гатырь затал.  Твержал в крепке он чит и щеч,  И зорк его смолел. Он Змеегрычу вмог отсвечь Триныжды головел.  Стражись, ужалый Змеегрыч, Мерзей своей дрожбой! Но встречь заграчил воплый крыч И рыклый крылый вой.  Звекнул--раз-раз!--плоострый щеч, И грыкнул длиннохраст. Смерщела мразкая калечь. Ура! Свержит злобаст!  Червело. Ужные мрави Кузали на снову. За нисом прали курави, Склюняя пелаву. |